

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

HOLA, ALLA AFUERA

de William Saroyan

Traducción: Lucille Ramírez
Evelia Rivera

REPARTO

HOMBRE JOVEN
LA JOVEN
EL HOMBRE

MUJER
SEGUNDO HOMBRE
TERCER HOMBRE

UN JOVEN EN UNA CELDA DE UNA PRISION DE PUEBLO PEQUEÑO. Con una cuchara en la mano dándole al piso como si tratara de enviar un mensaje telegráfico. Se levanta y comienza a caminar alrededor de la celda. Al fin se detiene en el centro y no se mueve por largo tiempo. Se toca la cabeza como si estuviera herido. Mira a su alrededor. Entonces llama dramáticamente, bromeando con el mundo)

H. JOVEN.... Hola, tú, Allá afuera! (PAUSA_ Hola tí - allá afuera. ⁹ Hola
(PAUSA LARGA) No hay nadie.. (MAS DRAMATICAMENTE PERO MAS
COMICO TAMBIEN_ Hola, tú, allá afuera, Hola

(SE OYE LA VOZ DE UNA JOVEN, DULCE Y SUAVE.

VOA..... Hola.

H? JOVEN... Hola - allá afuera

VOA..... Hola

H? JOVEN... ² ¿Eres tú, Katey?

VOZ..... No, es Emilia

H. JOVEN... ³ ¿Quién? (RAPIDO) Hola, allá afuera.

VOZ..... Emilia

H. JOVEN... ¿Emilia qué? Yo no conozco a nadie llamada así, Emilia... Eres tú la chica que conocí en Sam's en Salinas hace tres años?

VOZ..... No, Soy la joven que cocina aquí. Soy la cocinera. Nunca he estado en Salinas... Ni siquiera sé por donde queda.

H. JOVEN... ⁴ Hola - Allá afuera - ¿Tú Bices que cocinas aquí.

VOZ..... Sí.

H? JOVEN... Hum... Entonces porque no estudias y aprendes a cocinar? Y por qué no me dan gelatina o algo bueno.

VOZ.... Cocino lo que me manden. (PAUSA) ¿Te sientes solo?

H. JOVEN... Tan solo como un coyote. ¿Me oyes llamar? ⁵ Hola, allá afuera

OVZ.... ¿A quién llamas?

H. JOVEN... ⁶ Bueno - a nadie creo. (PAUSA) He estado tratando de pensar en alguien para escribirle una carta. Pero no se me ocurre nadie.

VOZ.... ¿Y qué tal si escribes a Katey?

H. JOVEN... ⁷ Yo no conozco a nadie llamado Katey

VOZ... Pero y porque dijiste ¿Eres tú, Katey?

H. JOVEN... ⁸ Katey es un nombre bonito. Siempre me gustó. Pero nunca conocí a nadie llamado así.

VOZ.... Yo sí.

H. JOVEN... ⁹ ¿De veras? ¿Cómo era? Dime, alta, pequeñita.

MULTIDISCIPLINARIA
MANABIO GONZALEZ
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS

1022334

2/mayo/06 JCS
20/nov/2008

1022334

mds c.1

VOZ..... Regular

II. JOVEN... Hoka, allá afuera - ¿Y tú, qué tipo de muchacha eres?

VOZ..... No sé

II. JOVEN... ¿No te lo han dicho nunca? ¿Nadie te ha hablado en esa forma?

VOZ..... ¿Qué forma?

II. JOVEN... Tú sabes - ¿No lo han hecho?

VOZ... NO, no lo han hecho,

II. JOVEN.. Oh, tontos! Debieron haberlo hecho. Por tu voz puedo decir que estas bien.

BOZ... Quizás sí, Auizás no.

II. JOVEN.. Nunca he fallado.

VOZ.... Sí, ya lo sé. Por eso es que estás en prisión.

II. JOVEN... Todox fué un error.

VOZ..... Ellos dicen que fue ultraje

II. JOVEN... No, no lo fue.

VOZ.... Es lo que ellos dicen

II. JOVEN.. Ellos son un paquete de tontos.

VOZ.... De todos modos tu problema es muy grande. ¿Estás asustado?

II. JOVEN... Estoy muetto demiedo (DE REPENTE) Hola, allá afuera!

VOZ..... ¿Por qué lo sigues repitiendo?

II. JOVEN.. Me siento tan solo. Tan solo como un coyote. (LARGAMENTE) Hola, allá afuera

(APARECE LA MUCHACHA HACIA UN LADO. UNA CHICA COMUN, EN ROPAS COMUNES)

JOVEN.... Yp tambien me siento sola.

II. JOVEN.. (SE VIRA Y LA MIRA) Oye no estás bromeando verdad que no? ¿Sola?

JOVEN.... Si, estoy casi tan sola como un coyote.

II. JOVEN.. ¿Y por quién te sientes así?

JOVEN.... No sé.

II. JOVEN.. Igual que yo. ¿Sabes? Desde el momento que encierran a uno en un sitio como esta, comienzas a recordar a las chicas que has conocido, y las que no tuviste oportunidad de conocer y entonces sí que se siente uno solo.

JOVEN.... Me imagino que sí.

II. JOVEN... Ah, es terrible . (PAUSA) Eres bonita, ¿lo sabías?

JOVEN.... Hablas por hablar.

II? JOVEN... No, no hablo por hablar - Eres bonita. Hasta un tonto se daría cuenta de eso. Eres la muchacha más bonita del mundo.

JOVEN.... No lo soy - y tú lo sabes.

II. JOVEN.... No - tú lo eres. Nunca he visto a nadie más bonita en toda mi vida y en todos mis viajes. Yo sabía que Texas me traería suerte.

9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

JOVEN.... ²⁰ ¿Suerte, y estás en la cárcel, y tienes afuera un gentío enfurecido
¿* Eso es suerte?

II. JOVEN... Oh, eso no es nada. Yo saldré de aquí.

JOVEN.... Puede ser.

II. JOVEN.. Todo saldrá bien ahora.

JOVEN.... ²¹ ¿Qué quieres decir con ahora?

II. JOVEN.. Quiero decir después de verte a tí. Ahora que te he visto ya tengo algo. Tu sabes, hasta hace un momento no me importaba una cosa u otra. Estaba cansada. (PAUSA) Cansada de luchar por conseguir lo mejor y nunca obtenerlo. (DE PRONTO) Hola, allá afuera.

JOVEN.... ²² ¿A quién llamas ahora?

II JOVEN..... A tí.

JOVEN.... ¿por qué, si yo estoy aquí?

II. JOVEN... Ya lo sé. (LLAMANDO) ¡Hola, allá afuera.

JOVEN..... Hola

II. JOVEN... ²³ Qué dulce eres! (PAUSA) Me voy a casar contigo. Me voy a ir contigo. Te voy a llevar a San Francisco o a algún sitio como ese. Ahora, yo soy. Voy a ganar algún dinero. Los voy a estudiar cuidadosamente y yo mismo escogeré algunos ganadores y tendremos mucho dinero.

JOVEN..... ¿S'í?

II. JOVEN... Si, dime tu nombre y todas esas cosas.

JOVEN... Emily

II. JOVEN.. Ya lo sé. Dime el resto. ¿Dónde naciste? Vamos, dime todo.

JOVEN..... Emily Smith

II. JOVEN.. Lo juras

JOVEN.... Lo juro. Ese es mi nombre. Emilia Smith.

II. JOVEN.. Ah, tu eres la muchacha más dulce del mundo.

JOVEN.... ¿Por qué?

II. JOVEN... No sé porqué, pero lo eres, eso es todo. ¿Dónde naciste?

JOVEN En Matador, Texas

II? JOVEN.. ¿Dónde queda?

JOVEN..... Aquí

II. JOVEN.... ¿Este es Matador, Tejas?

JOVEN.... Si, es Matador. Ellos te trajeron aquí de Wheeling.

II. JOVEN... ¿Era allí donde yo estaba, Wheeling?

JOVEN.... ¿Ni siquiera sabías el pueblo donde estabas?

II. JOVEN.. ²⁴ Todos los pueblos son iguales. Estando tú en un sitio no vas a ir a preguntarle a nadie en que pueblo estás. De todos modos no importa. ¿Cuánta lejas está Wheeling?

JOVEN.... ²⁵ A dieciseis o diecisiete millas. ¿Tú no sabías que te habían mudado?

II. JOVEN... ¿Cómo lo iba a saber si estaba desmayado? Alguien me dió en la cabeza con un tubo o algo así. ¿Por qué me pegaron?

JOVEN... Ultraje - Esox fue lo que ellos dijeron.

II. JOVEN.. Ah, eso es una mentira. (ASOMBRADO, PARA SI) Ella quería que yo le diera dinero.

JOVEN.... ¿Dinero?

II. JOVEN.. Si, si yo llego a saber que ella era una mujer así, bien, por Dios que me hubiese ido calle abajo y me hubiese acostado a dormir en algún parque.

JOVEN... ¿Dinero, eso es lo que ella quería?

II. JOVEN.. Si, un joven como yo, viajando en los vagones por todo el país, tratando de acabar con su mala suerte, viendo de un pueblecito a otro, tratando de encontrar algo bueno en algún sitio y ella me pidió dinero. Yo pensé que estaba solitaria. Ella dijo que lo estaba.

JOVEN... Quizás lo estaba

II. JOVEN.. Ella estaba algo.

JOVEN.... Yo me imagino que nunca te hubiese conocido si eso no hubiese sucedido

II. JOVEN.. Oh, yo sí. Quizá yo hubiese pasado por este sitio y te hubiese visto en algún lugar del pueblo. Te hubiese reconocido, también.

JOVEN.... ¿Reconocerme, a mí?

II. JOVEN.. Seguro. Te hubiese reconocido en el instante de verte

JOVEN.. Bien. ¿y quién sería yo?

II. JOVEN... Pues mia.

JOVEN... ¿palabra?

II. JOVEN.. Palabra de hombre.

JOVEN.. Tu dices eso solamente porque estás en prisión.

II. JOVEN.. No, es de veras. Empaca tus cosas y espérame. Partiremos a San Francisco como si llevaramos al diablo detrás.

JOVEN.... Lo que te ocurre es que estás muy solo.

II. JOVEN.. Yo he estado solo toda mi vida - no hay medicina para eso - pero tú y yo podríamos ser muy felices si nos unimos. Tu me traeras suerte, lo sé.

JOVEN... ¿Por qué te pasas buscando la suerte todo el tiempo,

II. JOVEN.. Yo soy un jugador. No trabajo. Tengo que tener suerte o me convierto en un vagabundo. No he tenido ninguna suerte en años. Dos años enteros de un sitio a otro. Siempre mala suerte. Por eso fue que me metí en líos allá en Wheeling también. No fue accidental. Fue que mi mala suerte me perseguía. Por eso estoy aquí con la cabeza media rota. Yo me imagino que fue el viejo de ella quien lo hizo.

JOVEN.... ¿Quieres decir su padre?

II. JOVEN.. No, su esposo. Si yo hubiese tenido una vieja como aquella, la hubiese echado a la calle.

JOVEN.... ¿Piensas que vas a tener mejor suerte si me voy contigo?

II. JOVEN.. Eso es seguro. Yo soy un buen "handicapper". Todo lo que necesito es alguien bueno como tú a mi lado. ¿De qué sirve ir por las calles buscando algo que puede encontrar en cualquier momento?

II. JOVENE. (Cont) ³⁵ Tu necesitas a alguien contigo todo el tiempo - en el invierno cuando hace frío. En la primavera cuando está bonita y en el verano cuando es bien caluroso y puedes ir a la playa - alguien siempre a tu lado a través de todos los tiempos - lluvia, nieve y todas las estaciones que el hombre tiene que atravesar antes de morir. ³⁶ Tienes que tener a alguien que sea tu complemento. Alguien que te conozca desde hace tiempo, que sepa que tú estás equivocado pero que te quiera de igual modo. ³⁷ Yo sé que estoy equivocado pero yo no quiero trabajar como un perro para conseguir las cosas o conseguirlas de la manera facil trabajando como un perro, me gustaría complementar la manera facil y la dificil. Todo lo que tengo que hacer es ganar - siempre - y entonces no me sentire mal y no odiaré a nadie. ³⁸ Si me acompañas yo seré el mejor hombre del mundo. Ya no estaré equivocado por más tiempo. Tu sabes que cuando uno consigue suficiente dinero no puede estar equivocado mas nunca. ³⁹ estaré en lo cierto porque el dinero lo dice. Yo tendré mucho dinero y tu serás la más hermosa y maravillosa muchacha del mundo. Me sentiré orgulloso de caminar contigo del brazo por San Francisco y toda la gente volviéndose para mirarnos.

JOVEN.... ¿Tú crees que ellos lo harán

II. JOVEN.. Claro que sí. Cuando yo regrese con ropas decentes y contigo del brazo - ah, Katey, ellos se volverán y nos mirarán, y verán algo tambien.

JOVEN.... ¿Katey?

II. JOVEN.. Si, ese será tu nombre de ahora en adelante. Tu eres la primera joven que he llamado Katey. Lo he estado guardando para ti. ¿Esta bien?

JOVEN..... Esta bien.

II. JOVEN.. ¿Cuándo tiempo hace que estoy aquí?

JOVEN.... Desde anoche. No habías vuelto en tí hasta tarde en la mañana.

II. JOVEN.. ¿Qué hora es? ¿cerca más nueve?

JOVEN.... Cerca de las diez

II? JOVEN..¿Tienes tú las llaves de esta miserable celda?

JOVEN... No, ellos no me dejan tocar esas llaves.

II. JOVEN.. Bueno, ¿pero puedes conseguirlas?

JOVEN.... No

II. JOVEN.. ¿Puedes intentar?

JOVEN.... Ellos no me dejarían acercarme a ellas. ⁴⁰ Cocino para esta prisión cuando alguien la ocupa. Además limpio y recojo, tu sabes, cosas como esas.

II. JOVEN.. Bien. Yo quiero salir de aquí. ¿Conoces al carcelero?

JOVEN.... Lo conozco. Pero no te permitirá salir. ⁴¹ Ellos han estado planeando trasladarte a otra cárcel en otro pueblo.

II. JOVEN.. ¿Sí? ¿Por que?

JOVEN.....Porque tienen miedo.

II. JOVEN... ¿Miedo a que?

JOVEN... Tienen miedo de que esta gente de Wheeling venga entrada la noche y fueren la entrada de la prisión.

II. JOVEN..¿Sí, y, porqué ellos quieren hacer eso?

JOVEN.... ¿Tú no sabes por que ellos quieren hacerlos?

42 H. JOVEN... Si, lo sé muy bien.

JOVEN.... ¿Tienes miedo?

43 H. JOVEN.. Claro que sí. Nada asusta a un hombre más que la ignorancia. Puedes discutir con personas normales pero no con tontos - ellos simplemente van a ser trabajo y hacen lo que tenían decidido hacer. Sácame de aquí.

JOVEN.... ¿Cómo?

H. JOVEN.. Bueno, busca al señor de la llave y déjame hablar con él.

44 JOVEN... Se fue a su casa. Todo el mundo se ha marchado.

H. JOVEN.. ¿Quieres decir que estoy solo en esta prisión?

JOVEN... Bueno - si - exceptuandome a mí.

H. JOVEN.. ¿Y a qué se debe eso? No se queda alguien aquí todo el tiempo?

JOVEN... No, ellos se van a casa todas las noches. Yo limpio y luego me voy también. Fue que me quedé esta noche.

H. JOVEN.. ¿Qué te hizo hacer eso?

45 JOVEN... Deseaba hablarte.

H. JOVEN.. ¿Dex veras? ¿Sobre qué querías hablar?

46 JOVEN... Oh, no sé. Anoche te cuidé. Hablabas en tu sueño. Tu me gustabas también. Sin embargo, no pensé que me querrías al despertar.

H. JOVEN.. ¿Si? y por qué no?

JOVEN... No se

H. JOVEN.. Si, pues eres maravillosa, ¿sabes?

JOVEN... Nadie me ha hablado así nunca. Todos los muchachos del pueblo (PAUSA)

47 H. JOVEN.. ¿Qué pasa con ellos, ¿Bien, que pasa con ellos? Anda dime.

JOVEN.... Ellos se rien demi.

48 H. JOVEN.. ¿Reirse te dí? Son unos tontos. ¿Qué saben ellos de nada? Busca tus cosas y regresa aquí. Te llevaré conmigo a San Francisco. ¿Cuántos años tienes?

JOVEN... Oh, soy mayor de edad.

H. JOVEN.. ¿Cuántos años tienes? - No mientas. ¿Diecisesi?

JOVEN... Tengo diecisiete.

H. JOVEN.. Bien, trae a tus padres. Nos casaremos antes de marcharnos.

49 JOVEN.... No me dejarían ir.

H. JOVEN.. ¿Por qué no?

JOVEN.... No sé, pero no me dejarían. Yo sé que no me dejarán.

H. JOVEN... Vete y dile a tu padre que no sea un tonto. ¿Qué es, un agricultor?

50 JOVEN.... No - nada. El gobierno le pasa una pequeña pensión porque se supone que este enfermo o algo. El dice que le duele el lado. Yo no sé que es.

H. JOVEN... Ah, el es un mentiroso. Bueno, te llevaré conmigo, ves?

JOVEN.... El coge el dinero que yo me gano también.

8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

II. JOVEN No tiene derecho a eso.

JOVEN...⁵² Lo sé, pero lo hace.

II. JOVEN.. (PARA SI)⁵³ Este mundo apesta. No debiste haber nacido en este pueblo, ni tener un hombre así como padre tampoco.

JOVEN...⁵⁴ A veces le tengo pena.

II. JOVEN.. No sientas pena. (SEÑALANDO) Yo voy a hablar con tu padre un día, tengo algunas cosas que decirle a ese individuo.

JOVEN.... Yo se que tienes.

II. JOVEN.. Hola - allá afuera!⁵⁵ Vete a ver si consigues al que tiene las llaves y lo convences para que me saque de aquí

JOVEN...⁵⁶ Oh, no podría.

II. JOVEN.. ¿Y porqué no?

JOVEN.... Porque no soy nadie aquí. Ellos me dan 50¢ cada día que trabajo.

II. JOVEN... ¿Cuánto?

JOVEN... 50¢

II. JOVEN... (AL MUNDO)⁵⁷ ¿Ves? Si ellos deben pagarte dinero a tí por mirarte, por respirar el aire que tú respiras.⁵⁸ No lo comprendo. No lo comprendo. A veces pienso que no tiene sentido. Hola - allá afuera!⁵⁹ Tengo miedo. Trata de sacarme de aquí. Tengo miedo que esos tontos vengan de Wheeling y se vuelvan locos, pensando que son héroes. Katey, sácame de aquí,

JOVEN... Jo sé que hacer. Quizá podría derribar la puerta.

II. JOVEN...⁶⁰ No, no podrías hacer eso. ¿Hay algún martillo o algo por ahí?

JOVEN... Solo una escoba. Quizá ellos la han guardado también.

II. JOVEN... Ve a ver si encuentras algo.

JOVEN...⁶¹ Está bien.

II. JOVEN...⁶² Hola, allá afuera! (PAUSA) Hola, allá afuera! (PAUSA) Min-tiéndome en prisión (CON DESPECHO) Ultraje! Ultraje! Elbs ultrajan todo lo bueno que ha nacido. Le duele el lado. Se rién de ella. Cincuenta centavos al día. Pequeñas idiotas. Hiriendo a le único bueno que le ha salido al camino. (DE REPENTE) Hola - allá afuera!

JOVEN...⁶³ (VOLVIENDOSE) No hay nada allá afuera. Lo han encerrado todo.

II. JOVEN.. ¿Algún cigarrillo?

JOVEN.... Todo lo han encerrado - todas las gavetas de los escritorios, las puertas de los armarios - todo.

II. JOVEN.. Debería tener un cigarrillo,

JOVEN...⁶⁴ Quizá pueda conseguirte un paquete en algún sitio. Me imagino que la farmacia esté abierta. Queda a una milla.

II. JOVEN.. ¿Una milla? No quier estar solo tanto tiempo.

JOVEN... Puedo ir y venir corriendo.

II. JOVEN... Eres la muchacha más dulce que he conocido.

JOVEN.... ¿Qué clase prefieres?

II. JOVEN.. Oh, cualquiera - chesterfields, cammels o Lucky Strikes - cualquier clase.

JOVEN... Voy a buscarte un paquete.⁶⁵ (SE VIRA PARA MARCHARSE)

II. Joven.. ¿Y el dinero?

JOVEN..... Tengo algún dinero. He estado ahorrando, y ya tengo una peseta, Correré todo el camino. ⁶⁶ (CASI LLENDOSE)

II. JOVEN... ⁶⁷ Ven acá

JOVEN... ⁶⁸ (LLENDO HACIA EL) ¿Qué?

II. JOVEN.. Dame tu mano. (TOMA SU MANO Y LA MIRA SONRIENDOSE, LA LEVANTA Y LA BESA) Estoy muerto de m edo.

JOVEN.... Yo también lo estoy.

II. JOVEN.. No estpy mintiendo - no me importa lo que me suceda a mí, pero tengo miedo de que alguien venga a este pueblo olvidado de Dios y te encuentre at í. Tengo m.edo de que tu puedas acostumbrarte a esto yno te importe. Miedo de que nunca vayas a San Francisco y los tengas a todos ellos volviendose para mirarte. Oye, vete y búscame una pistola, porque si ellos vienen los mataré. Ellos no entienden. Búscame una pistola.

JOVEN... Podría traerte la pistola de mi padre, sé donde la esconde.

II. JOVEN.. Ve y tráela. Olvida los cigarrillos. Corre todo el camino. (PAUSA) SONRIENDO, SERIAMENTE) Hola, Katey.

JOVEN... ⁷⁰ Hola, ¿cómo te llamas?

II. JOVEN.. Foto-Finish, así es como ellos me llaman. Tu nk entenderás que significa eso, pero quiere decir que son bien cerradas. Tan cerradas que el único modo de saber el ganador es mirando la fotografía al terminar la carretera. Bien, pues cada carrera en que apuesto termina en foto-finish y mi caballo nunca gana. Es mi mala suerte, todo el tiempo. Por eso ellos me llamanx foto-finish. Dile antes de irte.

JOVEN..... Foto-finish.

II. JOVEN.. ⁷¹ Ven acá - (LA JOVEN SE ACERCA Y EL LA BESA) Ahora avanza, corre todo el camino,

JOVEN.... Correré ⁷² (LA MUCHACHA SE VIRA Y SALE. EL JOVEN SE PARA EN MEDIO DE LA ESCENA LARGO RATO. ⁷³ LA JOVEN REGRESA CORRIENDO, CASI LLORANDO) Tengo m edo. Tengo miedo de no verte más. Si yo regreso y no te encuentro, yo...

II. JOVEN.. Hola - allá afuera!

JOVEN.... Si está muy ⁷⁵ sola eneste pueblo. Unicamente el solitario viento todo el teimpo, levantando el polvo y soplando hacia la pradera. ⁷⁶ Yo me quedaré aquí. No dejaré que ellos te lleven.

II. JOVEN.. Oyéme, Katey. ⁷⁷ Haz lo que te digo. Ve, busca la pistola y regresa. Quizá ellos no quieran venir esta noche, quizá no vengam nunca. Yo esconderé la pistola y cuando me saquen de aquí tu la pdrás llevar donde la cogiste. Entonces nos iremos. Pero si ellos vienen, yo los mataré. Ahora avanza.

JOVEN... ⁷⁸ Está bien. (PAUSA) Quiero decirte algo.

II. JOVEN... Dí.

JOVEN... (BIEN SUAVEMENTE) ⁷⁹ Si no estuvieras aquí cuando regrese, bueno, ñ yo tendré la pistola y sabré quehacer con ella.

II. JOVEN.. ¿Sabes manejar una pistola?

JOVEN... Si,

II. JOVEN.. No seas tonta. ⁸⁰ (SE QUITA EL ZAPATO Y SACA DINERO) No seas tonta, ñ ves? Aquí tienes dinero. Ochenta dolares . Tómalos y vete a San Francisco. ⁸¹ Búscate a alguien que esté vivo y que sea medio humano - ¿me entiendes? Prometemelo - Si no estoy aquí cuaddo regreses tiras la pistola, vete a San Francis co, busca y encuentra a alguien.

JOVEN⁸²... No no quiero encontrar a nadie.

II? JOVEN⁸³ (RAPIDO, DESESPERADO) Oyéme, si no estoy aquí cuando regreses, ¿Cómo sabrás que no me he escapado? Ahora, haz lo que te digo, Nos encontraremos en San Francisco. Tengo un par de dólares en el ltro zapato. Te veré en San Francisco.

JOVEN... (ASOMBRADA) ¿San Francisco?

II. JOVEN.. Correcto - San Francisco. Allí es donde pertenecemos los dos.

JOVEN⁸⁴... Siempre he deseado ir a a algún lugar como San Francisco. ¿Pero como podré ir sola?

II. JOVEN.. Bueno, ya no estarás sola más tiempo, ves?

JOVENVEN.. Cuéntame un poquito como es.

II. JOVEN.. (RAPIDO, CASI IMPACIENTE AL PRINCIPDO, PERO MAS LENTO AL ENVOLVERSE EN EL RECUERDO, SONRIENTE. LA JOVEN VA ACERCANDOSE MIENTRAS EL HABLA) Bueno, es cerca del océano Pacífico - mar todo aldededor. La neblina es fría y las gaviotas cantan tristemente. Barcos de todas partes del mundo. Tiene siete colinas. Pequeñas calles suben y bajan por todo el lugar. Se oyen las sirenas aullando en la noche. Pero no aullarán para nosotros.

JOVEN... ¿Qué mas?

II. JOVEN.. Eso es todo, creo.

JOVEN... ¿Son diferentes las personas en San Francisco?

II. JOVEN.. Las personas son las mismas en todos sitios. Solo son diferentes cuando tienen a alguien a quien amar. Hay más personas que se aman en San Francisco, eso es todo. Es lo único que los hace diferentes.

JOVEN.... Nadie en ningún sitio ama a nadie tanto como yo a tí.

II. JOVEN..)GRITANDO COMO SI FUERA AL MUNDO)⁸⁶ ¿Ves? Oyéndote decir eso, un hombre puede morir y ha triunfado en el juego.⁸⁷ Ahora avanza, Y no te olvides, si no estoy aquí cuando regreses, vuela a San Francisco donde tendrás una oportunidad, ¿me oyes?

⁸⁸ (LA JOVEN lb m ra un momento. ^a Camina hacia atrás, ^b se vira y corre. El joven la m ra, preocupado y sonriente. ^c Se vira y comienza a caminar como león enjaullado. Al rato ^d se sienta de repente y esconde la cabeza entre las manos. Se oyen automóviles acercandose. ^e Dye y luego ignora lo que implica el sonido sea lo que fuere . Se oyen puertas de autos que se cierran ^f Lo ignora. Se abra con llave una puerta de maderay se cierra. Se oyen pasos en el pasillo caminando despacio casual y arrogantemente. ^g II. Joven se levanta repentinamente deun salto y le grita casi asustádo) ⁸⁹

⁹⁰ II. JOVEN..)¿Qué clase de endemoniado carcelero eres? ¿Por qué no atiendes tu trabajo? ¿Te pagan allá, no? Ahora, sácame de aquí,

HOMBRE⁹¹... No soy el carcelero.

II. JOVEN.. ¿No? ¿Quién eres entonces?

HOMBRE.. Yo soy el esposo

II. JOVEN... ¿De que esposo estas hablando?

HOMBRE... Tú sabes cual esposo.

II. JOVEN.. Huy! (PAUSA, M RANDO AL HOMBRE) ¿Eres tú el individuo que me golpeó en la cabeza anoche?

HOMBRE..... El mismo

II. JOVEN... (CON JUSTA INDIGNACION) ¿Qué es eso de andar por ahí golpeando a la gente en la cabeza.

HOMBRE...⁹² Oh, yo no sé. ¿Qué es eso de ir por ahí haciendo lo que haces?

H. JOVEN.. (FROTÁNDOSE LA CABEZA) Me lastimaste. No tienes derecho a pegarle a nadie por la cabeza.

HOMBRE... (DE REPENTE, CON CORAJE, CRITANDO) Contéstame ¿Qué es eso de ir por ahí...

H. JOVEN.. Oye, tú - no me estés gritando solo porque me tienen encerrado?

HOMBRE... (CON DESPRECIO, LENTAMENTE)⁹³ Eres un perro!

H. JOVEN.. ¿Si? Bueno, déjame decirte algo. Tu piensas que eres el esposo. Tu eres el esposo de nada. (LENTAMENTE) Lo que es más, tu mujer - si así la quieres llamar es una ramera. ¿Por qué no la hechas a la calle a donde pertenece?

HOMBRE... (SACANDO LA PISTOLA) Cállate!

H. JOVEN.. ¿Oh si? Anda, dispara. (SUAVEMENTE) Y daña el juego. ¿Qué dirán tus amigos? Estarían desencantados. ¿No es cierto? ¿De que vale ahorcar a un hombre ya muerto?⁹⁴ (EL HOMBRE GUARDA LA PISTOLA) Está bien porque ahora puedes gozar contándome lo que vas a hacer. ¿A eso es a lo que has venido, no? Bien, ~~xxx~~ no tienes que decirme. Yo sé lo que vas a hacer. Leí los periódicos y me enteré.⁹⁵ Ellos se divierten. Un grupo de ellos le caen encima a un hombre y lo golpean, y las mujeres y los niños miran paradas alrededor, no es así.⁹⁷ Bueno antes de continuar, esta partida he de decirte algunas cosas. No aquellas que voy a enviarte a casa con tus amigos - los otros héroes, no - tu has sido injuriado, un extraño ha llegado a tu pueblo y ha violado tus mujeres.⁹⁸ Tus puras, inocentes y virtuosas mujeres. Ustedes tienen que arreglar esto.⁹⁹ Son hombres, no ratones. Ustedes son hogareños y golpean a sus hijos (DE REPENTE)¹⁰⁰ Oye, yo no sabía que era tu mujer. No sabía que era esposa de nadie.

HOMBRE... Mientes

H. JOVEN.. A veces - cuando con hacerlo le hago un bien a alguien - pero no es así ahora.. ¿Quieres saber lo que pasó? (EL HOMBRE NO CONTESTA)¹⁰¹ Esta bien, te contaré. La conocí en un merendero. Ella entró y se sentó a mi lado. Había muchos asientos vacíos pero ella se sentó a mi lado. Alguien echó un vellón en la vellonera y un joven cantó La Nueva Rosa de San Antonio. Bueno, Ella empezó a hablar de la canción. Yo creí que hablaba al mozo, pero el no le contestó, así que después de un rato le contesté yo. Así fue que la conocí. No pensé en nada de esto. No pensé que había nada malo. Salimos juntos del lugar y empezamos a caminar. Lo primero que dijo fué: aquí vivo yo.

HOMBRE...¹⁰² Eres un cochino embustero.

H. JOVEN.. ¿Lo quieres oír o no? (EL HOMBRE NO CONTESTA) Está bien. Ella me pidió que entrara. Quizá tenía algo pensado, quizá no. No sé, y no me importaba de cualquier modo. Si se sentía sola está bien. Si no también.

HOMBRE...¹⁰³ Estas diciendo un paquete de sucias mentiras.

H. JOVEN..¹⁰⁴ Estoy diciendo la verdad. Quizá tu mujer esté afuera con tus amigos. Bien llámala. Y no tengo nada en contra de ti ni de ella. o de ninguno de tus amigos. Llámala y hazle algunas preguntas. ¿La amas? (EL HOMBRE NO CONTESTA) Bueno, eso está muy mal.

HOMBRE... ¿Qué quieres decir, eso está muy mal.

H. JOVEN... Quieno decir que quizá esta no sea la primera vez que algo así sucede.

HOMBRE... (RAPIDAMENTE)¹⁰⁵ Cállate!

H. JOVEN.. Oh, tu .o sabes. Siempre lo has sabido.¹⁰⁶ Le tienes miedo a tus amigos, eso es todo.¹⁰⁷ Ella me pidió dinero. Es todo lo que quería. Yo no estaría aquí si le hubiese dado el dinero.

HOMBRE.... (LENTAMENTE) ¹⁰⁸ ¿Cuánto te pidió?

II. JOVEN.. No le pregunté cuanto. Le dije que me había equivocado - Ella me dijo que si no le daba dinero me encontraría en un lío. ¹⁰⁹ No le di dinero. Bueno, a mi nunca me han gustado las gangasy no me gustan las amenazas tampoco. Le dije que se fuera al diablo y me dejara. ¹¹⁰ Lo próximo que supe fue que salió gritando de la casa. ¹¹¹ (PAUSA) Ahora, porque no sales y le dices que me han trasladado a otra prisión - vete, haz tus maletas y dejala a ella. ¹¹² Tu eres un buen tipo, solamente le tienes miedo a tus amigos.

¹¹³ (El HOMBRE saca la pistola nuevamente tiene mucho miedo. ^a Se acerca al joven y dispara 3 veces. ^b El joven cae de rodillas. ^c El hombre corre horrorizado) Hola, allá afuera ^d (SE HA DOB LADO HACIA ADELANTE. ^e LA joven etnra corriendo, ^f se detiene de repente m rándole)

¹¹⁴ JOVEN... Hay muchas personas en la calle, hombres, mujeres y niños - así que entré por detrás, por la ventana. No pude encontrar la pistola. Busqué y busqué pero no la encontré. ¹¹⁵ ¿Qué te sucede?

II. JOVEN.. Nada - nada- Todo está bien. Oye, oye nena. Vete de aquí inmediatamente. Sal de la misma forma que entraste y corre, corre como una endemoniada - corre toda la noche. Luego, ve a otro pueblo y coges un tren. ¿Me oyes?

JOVEN... ¹¹⁶ ¿Qué ha sucedido?

II. JOVEN.. Vete, márchate de aquí. Toma cualquier tren que salga- Puedes llegar a San Francisco, luego

JOVEN... (casi llorando) No quiero ir a ningún sitio sinti.

II. JOVEN.. No puedo ir. Algo ha pasado (LA MIRA) Pero yo estaré contigo siempre. Te lo juro por Dios - Siempre! ¹¹⁷ ^b (CAE HACIA DELANTE LA JOVEN PARADA CERCA COMIENZA A SOLLOZAR SUAVEMENTE? CAMINA SE PARA A UN LADO. ^c DEJA DE SOLLOZAR Y MIRA HACIA AFUERA. LA EXALTACION DE LA MUCHEDUMBRE ES MAYOR. ^d EL HOMBRE CON DOS AMIGOS ENTRE CORRIENDO. LA JOVEN MIRA SIN SER VISTA)

HOMBRE.. Aquí está el hijo de la gran puta!

¹¹⁸ SEGUNDO HOMBRE.. Esta bien. Abre la celda, Harry. ¹¹⁹ (EL TERCER HOMBRE VA A LA PUERTA Y LA ABRE, ¹²⁰ UNA MUJER ENTRA CORRIENDO)

MUJER... ¿Dónde está? Quiero verlo. ¿Está muerto? (LO MIRA? A LA VEZ QUE LOS HOMBRES LO LEVANTAN) Ahí está él. (PAUSA) ¹²¹ Si es él. (SU ESPOSO LA MIRA CON DESPRECIO: LUEGO AL MUERTO)

HOMBRE... (TRATANDO DE REIR) ¹²² Esta bien. Vamos a acabar con esto.

TERCER HOMBRE.. Tienes razón, Jorge. Dame una mano, Harry. (LEVANTAN EL CUERPO)

JOVEN... (DE REPENTE, CON FUERZA) ¹²³ Suéntenlo

MUJER... ¹²⁴ ¿Qué es esto?

SEGUNDO HOMBRE.. ¿Qué haces aquí? ¿Por qué no estas afuera en la calle?

JOVEN... ¹²⁵ Suéntenlo y vayanse (CORRE DIA LOS HOMBRES. LA MUJER LO AGARRA)

MUJER... OYE? A DONDE CREES TU QUE VAS?

JOVEN... Déjame ir. No tiene derecho de llevárselo.

MUJER... Bueno, oiganla a ella. Oiganla ¹²⁶ (LA ABOFETEA Y LA TIRA AL PISO) Oíganla a la mujercita esta.

¹²⁷ (Se van todos, llevando el cuerpo del joven. La joven se levanta, ya no gime, mira a su ¹²⁸ alrededor y hacia afuera y susurra)

¹²⁹⁻¹³⁰ JOVEN.... Hola - allá afuera - Hola - allá afuera!